2003-2004

Annual Report

Culture and Sport Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

2003-2004 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2004

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

The Print Centre
Department of Supply and Services

ISBN 1-55396-569-8

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2003-2004

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2004

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

L'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55396-569-8

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

105-03096/

2003-2004

Annual Report

Rapport annuel

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B. E3B 5H1

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2004.

Respectfully submitted,

Percy Mockler
Minister

The Honourable Percy Mockler
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the 2003-2004 fiscal year.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2004.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,

Percy Mockler

L'honorable Percy Mockler
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'année financière 2003-2004.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

L'administratrice générale,

Sylvie Levesque-Finn

Table of Contents

Organizational Chart 9

Introduction 10

Arts Development Branch 12

Heritage Branch 22

Sport, Recreation and Active Living Branch 28

Sport Development Trust Fund 30

New Brunswick Arts Board 31

New Brunswick Museum 33

Report of the Official Languages Policy 34

Financial Overview 2003-2004 35

Table des matières

Organigramme 9

Introduction 10

Direction du développement des arts 12

Direction du patrimoine 22

Direction du sport, des loisirs et de la vie active 28

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport 30

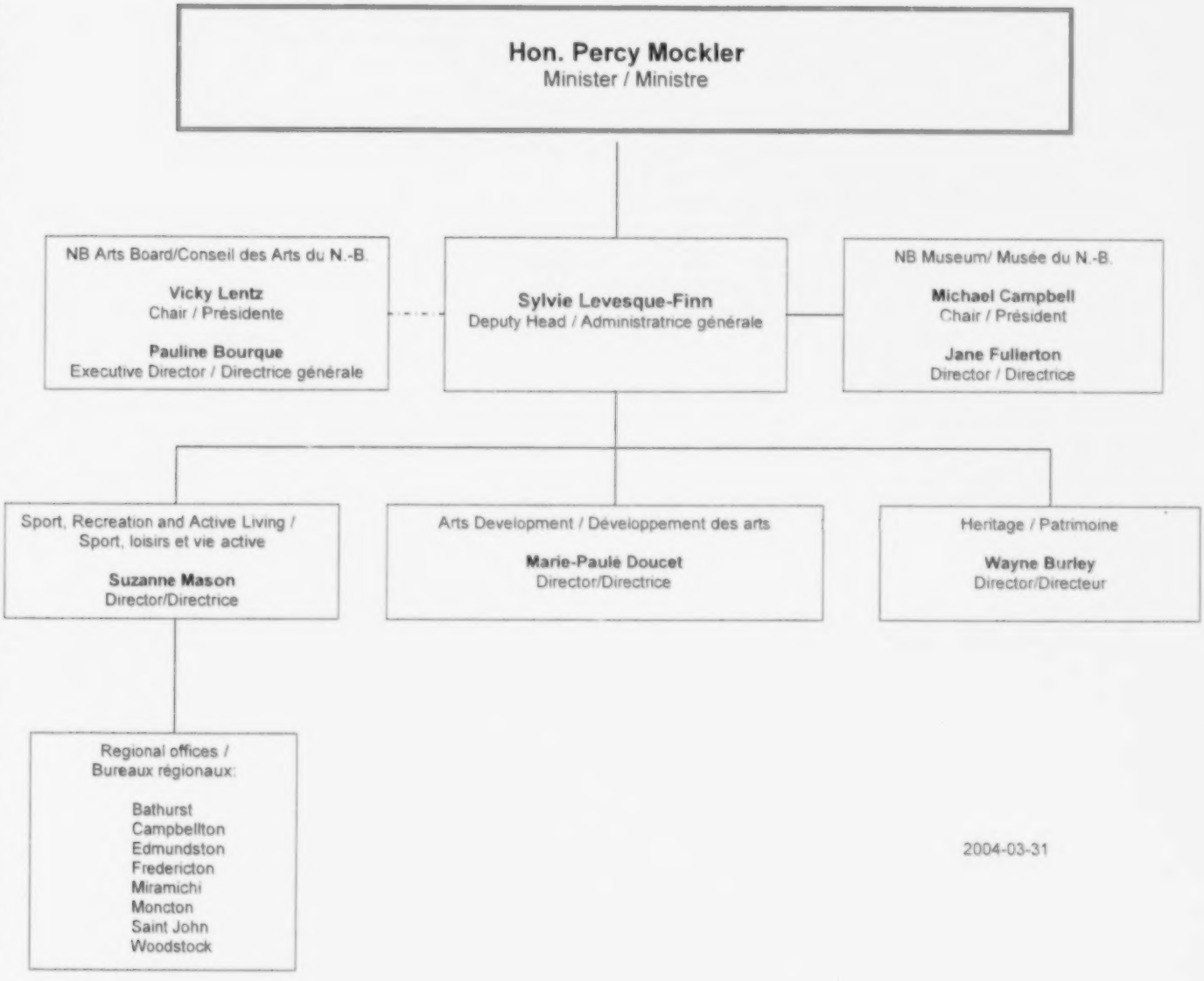
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick 31

Musée du Nouveau-Brunswick 33

Rapport sur la Politique sur les langues officielles 34

Aperçu financier 2003-2004 35

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



2004-03-31

Introduction

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick is responsible for the policy development and delivery of services for community arts development, heritage, and sport, recreation and active living.

In 2003-2004 the Culture and Sport Secretariat undertook strategies to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens. The Secretariat provided expertise in physical activity development to various agencies. The Secretariat signed a first-ever Federal-Provincial Agreement on Sport Development aimed at bringing New Brunswick schools, communities and organizations together in the GO NB initiative to offer a broad range of sport participation opportunities for school-aged children and youth.

In cooperation with the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat led the School Communities in ACTION program, an initiative that encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

Through the second year of implementation of the *Cultural Policy for New Brunswick*, the Secretariat continued to develop new initiatives that encourage awareness of and access to cultural activities in New Brunswick. The Secretariat continued to work collaboratively and in partnership with the cultural community, other governments, and the private sector to ensure the advancement of culture.

The Secretariat continued to work to preserve the heritage resources of New Brunswick for future generations by participating in the Canadian Historic Places Initiative, in partnership with Parks Canada and all other provinces and territories.

Introduction

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick est chargé de l'élaboration de politiques et de la livraison de services pour le développement artistique communautaire, le patrimoine, le sport, les loisirs et la vie active.

En 2003-2004, le Secrétariat à la Culture et au Sport a entrepris des stratégies visant à hausser le niveau d'activité physique au Nouveau-Brunswick. Le Secrétariat a fourni son expertise en développement de l'activité physique à divers organismes et il a signé une entente fédérale-provinciale sans précédent sur le développement du sport afin d'intégrer les écoles, les communautés et les organismes du Nouveau-Brunswick au programme Allez-y NB pour offrir aux enfants d'âge scolaire et aux jeunes une grande gamme d'accès à la participation sportive.

En collaboration avec le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport a dirigé le programme Communautés scolaires en ACTION pour encourager les enseignants, les élèves, les parents et les collectivités à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

Durant la deuxième année de mise en œuvre de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, le Secrétariat a continué d'élaborer de nouvelles initiatives pour sensibiliser la population et faciliter l'accès aux activités culturelles dans la province. Le Secrétariat a poursuivi sa collaboration et ses partenariats avec la communauté culturelle, les autres administrations et le secteur privé pour veiller au développement culturel.

Le Secrétariat a continué son travail en vue de conserver les ressources patrimoniales de la province pour les générations à venir en participant à l'Initiative des endroits historiques du Canada, en partenariat avec Parcs Canada et toutes les autres provinces et territoires.

Working in partnership with the Department of Tourism and Parks and with cultural stakeholders, the Secretariat further developed, promoted and marketed the province's arts and heritage facilities and cultural events to New Brunswick residents and visitors.

During 2003 the Province of New Brunswick participated with the other Atlantic Provinces in the presentation of the "Atlantic Scene" Festival, hosted by the National Arts Centre in Ottawa in April/May 2003. More than 200 performing and visual artists from the East Coast, including many from New Brunswick, showcased and exhibited their work in the Capital Region during the festival.

En partenariat avec le ministère du Tourisme et des Parcs ainsi que les intervenants culturels, le Secrétariat a poursuivi son travail de promotion, de développement et de marketing des installations artistiques et historiques et des événements culturels dans la province auprès des résidants et visiteurs au Nouveau-Brunswick.

En 2003, le Nouveau-Brunswick s'est joint aux autres provinces de l'Atlantique pour présenter le festival « la Scène atlantique », organisé par le Centre national des arts à Ottawa en avril et mai 2003. Plus de 200 artistes tant visuels que de la scène en provenance de la côte est, dont plusieurs du Nouveau-Brunswick, se sont produits en public et ont exposé leurs œuvres dans la capitale nationale durant ce festival.

Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal governments and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a provincial, regional, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (sound recording, book publishing, and fine craft).

Strategies and initiatives are also developed by the Branch to meet the focus of the New Brunswick Prosperity Plan and the *Cultural Policy for New Brunswick*.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The Branch also manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists.

Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes à la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien et des conseils en matière de financement notamment aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles de l'enregistrement sonore, de l'édition de livres et des métiers d'art.

La Direction élabore également des stratégies et des initiatives pour la réalisation des objectifs du Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick et de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*.

La Direction collabore avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

La Direction gère également la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services, by partnering with other government departments and agencies, and by providing project-based grants. The activities relevant to community arts development are as follows:

- Provide information and consultative services on cultural issues to the general public, artists, service organizations and municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies.

New Brunswick / Québec Cooperation Agreement

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- Allocated a total of $45,000 to 20 projects (15 New Brunswick and 5 Québec-based projects). Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include the Northrop Frye International Literary Festival to which Québec authors were invited for readings; Atlantic Ballet Theatre of Canada for work with author Jacques Savoie and composer François Dompierre for the production of *Les Portes Tournantes*; and the St. Andrews Arts Council where a guest opera singer participated in an opera workshop.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement artistique communautaire, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Développement artistique communautaire

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation, en formant des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et en offrant des subventions pour des activités de développement artistique communautaire dont voici un aperçu :

- La Direction offre des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles.

Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick.

- Au total, 45 000 $ ont été accordés pour 20 projets (15 au Nouveau-Brunswick et 5 au Québec). Les projets ont appuyé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici des exemples de projets : Festival littéraire international Northrop Frye de Moncton, qui a invité des auteurs québecois à donner des lectures; Ballet théâtre Atlantique du Canada pour le travail avec l'auteur Jacques Savoie et du compositeur François Dompierre envers la production de *Les Portes Tournantes*; et le St. Andrews Arts Council ont invité un chanteur d'opéra à leur atelier d'opéra.

Arts Festivals

The Branch works with organizers of arts festivals and assists them in presenting events in the performing arts, literary arts, craft, film and video that have a national and international scope.

- A total of $91,500 was allocated to 21 cultural festivals. Some of the festivals included: the Festival-By-the-Sea in Saint John; Festival Acadien in Caraquet; and the Alden Nowlan Literary Festival in Fredericton.

Artists-in-Schools

The Branch works in partnership with the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $31,250 was allocated for 15 projects presented by professional artists in Anglophone and Francophone school districts. Some of the projects included a poetic illustration workshop by Edith Bourget; a stained glass workshop by Michel Martel; and an Artistic and Professional Development in the Music Industry workshop by Hot Toddy.

- A total of $8,750 was shared between 37 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as Theatre New Brunswick's Young Company, Maritime Marionnettes and musical presentations by Rick Gunn.

Festivals artistiques

La Direction collabore avec les organisateurs des festivals artistiques et les aide à présenter des événements relatifs aux arts de la scène, aux arts littéraires, à l'artisanat, et aux films et vidéos qui ont une portée nationale et internationale.

- Au total, 91 500 $ ont été accordés à 21 festivals culturels, dont le Festival sur mer de Saint John, le Festival Acadien de Caraquet, et le Alden Nowlan Literary Festival de Fredericton.

Artistes en milieu scolaire

En partenariat avec le ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme des artistes en milieu scolaire. Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 31 250 $ ont été accordés pour 15 projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones et francophones. Les projets comprenaient, entre autres, un atelier de dessin d'images poétiques par Edith Bourget, un atelier sur les vitraux artistiques par Michel Martel, et un atelier sur le développement artistique et professionnel de l'industrie de la musique par Hot Toddy.

- Au total, 8 750 $ ont été répartis entre 37 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme Theatre New Brunswick's Young Company, les Maritime Marionnettes et des spectacles musicaux par Rick Gunn.

Partnership Program for Community Cultural Activities
The projects supported help to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of $166,085 was allocated to 60 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include La Foire brayonne d'Edmundston; Fredericton Outdoor Summer Theatre; Symposium d'arts visuels du Nord-Ouest; and the Woodstock Arts Council.

Presentation by Invitation Program for Non-Professional Artists
This initiative enables non-professional New Brunswick artists to appear on the national and international scene.

- A total of $27,685 was allocated to 9 non-professional artists or arts groups, including Echoes of New Brunswick, Bathurst for their participation at the Royal Highland Show 2003 in Scotland, and les Productions DansEncorps, Moncton for their participation in the 9th International Conference "Dance and The Child International" in Brazil.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations
The Branch supports organizations in their production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- Allocated a total of $538,960 to 24 professional arts organizations including: Theatre New Brunswick; Théâtre populaire d'Acadie; Théâtre l'Escaouette; Live Bait Theatre; DancEast Foundation; Les Productions DansEncorps; Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; Motion Ensemble;

Partenariat pour les activités culturelles communautaires
Les projets appuyés contribuent à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 166 085 $ a été versé pour la réalisation de 60 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on trouve : la Foire brayonne d'Edmundston, le Fredericton Outdoor Summer Theatre, le Symposium d'arts visuels du Nord-Ouest et le Woodstock Arts Council.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels
Cette initiative permet aux artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se présenter sur la scène nationale et internationale.

- Un total de 27 685 $ a été versé à 9 artistes ou groupes artistiques non professionnels dont Echoes of New Brunswick de Bathurst pour leur participation au Royal Highland Show 2004 en Écosse, et les Productions DansEncorps de Moncton pour leur participation à la 9ième édition de la Conférence internationale « Dance and The Child International » au Brésil.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels
La Direction appuie les organismes dans leur production et diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Au total, 538 960 $ ont été accordés aux 24 organismes artistiques professionnels suivants : Theatre New Brunswick, Théâtre populaire d'Acadie, Théâtre l'Escaouette, Live Bait Theatre, DancEast Foundation, Les Productions DansEncorps, Ballet-théâtre Atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, Motion Ensemble; Cinémarévie

Cinémarévie Coop Ltée; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Colline; Galerie Sans Nom Coop Ltée; Gallery ConneXion; Imago; Owens Art Gallery; Struts Gallery; Faucet Media Arts Centre, Moncton Sable, Atlantic Sinfonia, Saint John Arts Centre, Tycheco, the UNB Arts Centre, and Film Zone.

Professional Artists' Associations

The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $65,000 to the following professional artists' associations: L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. and the Fredericton Arts Alliance.

Provincial Community Arts Organizations

The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $123,450 was allocated to 9 provincial organizations as follows: À Coeur Joie (N.-B.) Inc.; New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; New Brunswick Arts Council; Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Band Association; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra and the Writers' Federation of New Brunswick.

Professional Development for Arts Organizations and Associations

Support from the Branch enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $21,189 was allocated to 18 projects including the Carleton-Victoria Arts Council to attend Contact East 2003 in St. John's, Newfoundland and Labrador, and to Cinémarévie Coopérative Ltée for a training workshop for members.

Coop Ltée, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Galerie Colline, Galerie Sans Nom Coop Ltée, Galerie ConneXion, Imago, Galerie d'art Owens, Galerie Struts, Centre d'art médiatique Faucet, Moncton Sable, Atlantic Sinfonia, Centre d'art de Saint John, Tycheco, Centre d'art de l'UNB et Film Zone.

Associations artistiques professionnelles

La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 65 000 $ ont été accordés aux associations artistiques professionnelles suivantes : L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. et Fredericton Arts Alliance.

Organismes artistiques communautaires provinciaux

La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 123 450 $ ont été accordés aux 9 organismes provinciaux suivants : À Coeur Joie (N.-B.) Inc., New Brunswick Choral Federation, Conseil provincial des sociétés culturelles, New Brunswick Arts Council, Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Band Association, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Youth Orchestra, et Writers' Federation of New Brunswick.

Perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques

Grâce au soutien de la Direction, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil et la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 21 189 $ ont été accordés à 18 projets, y compris le Carleton-Victoria Arts Council pour leur participation à Contact East 2003 à Saint-Jean, Terre-Neuve et Labrador, ainsi qu'à la Coopérative Cinémarévie Ltée pour un atelier de formation pour leurs membres.

Innovative Cultural Initiatives Program

This program supports new and innovative artistic activities presented by community and professional arts organizations and associations.

- A total of $30,100 was allocated to 9 community, provincial or professional arts organizations. Among these were the Saint John Arts Centre for the presentation of emerging visual and performing artists, and Association culturelle du Haut-St-Jean for a series of organ concerts.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries.

New Brunswick Sound Initiative Program

The primary goal of the Sound Initiative Program is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry. A total of $415,780 was allocated to projects as follows:

- Under the Album Production Assistance Component, a total of $80,862 was allocated to 12 recording projects by New Brunswick artists such as Banshee, Danny Boudreau and Paul Dwayne.

- Under the Emerging Artist Assistance Component, a total of $4,988 was allocated to 2 projects.
- Under the Album Marketing and Promotion Assistance Component, a total of $32,025 was allocated to 7 projects including artists such as JR Vautour, Al Hooper and Cayouche.
- Under the Stage Performance Assistance Component, a total of $116,256 was allocated to 30 projects including artists such as Les Muses, 39 Toes and In-Flight-Safety.

Programme d'initiatives culturelles innovatrices

Ce programme appuie des activités artistiques innovatrices présentées par les organismes artistiques communautaires et professionnels et les associations.

- Au total, 30 100 $ ont été accordés à 9 organismes artistiques professionnels, communautaires ou provinciaux, dont le Saint John Arts Centre pour la présentation d'artistes émergents en arts visuels et en arts de la scène, de même que l'Association culturelle du Haut St-Jean pour la présentation d'une série de concerts d'orgue.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles.

Programme Initiative sonore du Nouveau-Brunswick

Le principal objectif du programme Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie musicale au Nouveau-Brunswick en appuyant la production, la commercialisation et la promotion d'enregistrements sonores et en soutenant des projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore. Au total, 415 780 $ ont été accordés à des projets dont les suivants :

- Au total, 80 862 $ ont été accordés à 12 projets d'enregistrement d'artistes du Nouveau-Brunswick tels que Banshee, Danny Boudreau et Paul Dwayne, dans le cadre du Volet d'aide à la production d'albums.
- Au total, 4 988 $ ont été accordés à 2 projets dans le cadre du Volet d'aide aux artistes en début de carrière.
- Au total, 32 025 $ ont été accordés à sept projets dont ceux d'artistes tels que JR Vautour, Al Hooper et Cayouche, dans le cadre du Volet d'aide au marketing et à la promotion d'albums.
- Au total, 116 256 $ ont été accordés à 30 projets dont ceux d'artistes tels que Les Muses, 39 Toes et In-Flight-Safety, dans le cadre du Volet d'aide aux prestations scéniques.

- Under the Networking and Business Assistance Component, a total of $6,284 was allocated to 7 projects including artists and music industry professionals such as Distribution Plages and Kevin Chase.

- Under the Professional Development and Promotional Assistance Component, a total of $4,427 was allocated to 4 projects including artists such as Chris Colepaugh & the Cosmic Crew, and Gary Sappier.
- A total of $170,938 was allocated to projects related to the music industry including operational support to Music New Brunswick, professional development activities and the participation of New Brunswick artists at the East Coast Music Awards (ECMA).

In addition to the administration of the Sound Initiative Program, the Arts Development Branch:

- Collaborated on a number of initiatives with the provincial music industry association, Music New Brunswick.
- Participated in a number of music-related conferences and seminars such as the East Coast Music Awards (ECMA), la Francofête en Acadie, Contact East and the International Folk Alliance Conference in San Diego, California.

Book and Periodical Publishing

The Branch also supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers that reflect the culture and heritage of our province.

- A total of $99,183 was allocated among 7 publishers and 4 literary periodicals. Publishers supported included: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; The Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; éditions ellipse Inc.; and Arts Atlantic.

- Au total, 6 284 $ ont été accordés, dans le cadre du Volet d'aide au réseautage et aux déplacements d'affaires, à 7 projets tels que ceux d'artistes et de professionnels de l'industrie musicale comme Distribution Plages et Kevin Chase.
- Au total, 4 427 $ ont été accordés, dans le cadre du Volet d'aide au perfectionnement professionnel et à la promotion, à 4 projets dont ceux d'artistes tels que Chris Colepaugh & the Cosmic Crew et Gary Sappier.
- Au total, 170 938 $ ont été accordés à des projets liés à l'industrie musicale y compris un soutien au fonctionnement de Musique Nouveau-Brunswick, des activités de perfectionnement professionnel et la participation d'artistes du Nouveau-Brunswick au Gala de l'Association de la musique de la côte est.

En plus d'administrer le programme Initiative sonore, la Direction du développement des arts :

- a collaboré à plusieurs initiatives avec l'association provinciale de l'industrie de la musique, Musique Nouveau-Brunswick.
- a participé à plusieurs conférences et séminaires portant sur la musique, notamment le Gala de l'Association de la musique de la côte est, la Francofête en Acadie, Contact East et le congrès de l'International Folk Alliance à San Diego en Californie.

Édition de livres et de périodiques

La Direction a aussi appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick qui reflètent la culture et le patrimoine de la province.

- Au total, 99 183 $ ont été accordés à sept éditeurs et quatre périodiques littéraires. Les éditeurs suivants ont reçu une aide : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige, Neptune Publishing, DreamCatcher Publishing, The Fiddlehead, Studies in Canadian Literature, éditions ellipse Inc. et Arts Atlantic.

Professional Development for Publishers
Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

- A total of $15,104 was allocated to 14 industry-related projects including: the Éditions la Grande Marée attended the Estrie Book Fair, while Broken Jaw Press took part in a publishing conference in Toronto.

New Brunswick Crafts Council
The Branch funded the New Brunswick Crafts Council with an operational grant of $38,500. The Council operates the New Brunswick Fine Crafts Centre, which presents juried exhibitions of work by its members. The Council also coordinates annual workshops and two fine crafts festivals.

Perfectionnement professionnel pour éditeurs
Le soutien de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

- Au total, 15 104 $ ont été accordés à 14 projets reliés à l'industrie dont : les Éditions la Grande Marée ont participé au Salon du livre de l'Estrie, alors que Broken Jaw Press participait à une conférence sur l'édition à Toronto.

Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick
La Direction a appuyé le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick avec une subvention de fonctionnement de 38 500 $. Cet organisme gère le Centre d'artisanat du Nouveau-Brunswick, qui présente des expositions de ses membres choisis par jury. Également, il coordonne annuellement des ateliers et deux festivals de métiers d'art.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

- Presented the exhibition *2001-2002 New Brunswick Art Bank Acquisitions* at the Saint John Art Centre, Saint John from 20 March to 28 April 2003.

- Participated in the exhibition *Tide Line: Contemporary art from the Atlantic Provinces* that was held from April 23 to May 25, 2003 at City Hall Art Gallery, Ottawa as part of the "Atlantic Scene" Festival. Along with works of art from the three other Atlantic Provinces' art banks, nine works of art in the New Brunswick Art Bank were exhibited with the following artists represented: Jacques Arseneault, Jennifer Bélanger, Mario Doucette, Paul Griffin, Gilles Leblanc, Sarah Maloney, Glenn Priestley, Nancy King Schofield and James Wilson.

- Participated in the national touring exhibition *Jeffrey Burns: Terrene: Grafting No 2* organized by the Robert McLaughlin Gallery, Oshawa, Ontario taking place from August 2003 to December 2004 with the loan of the artist's work from the NB Art Bank.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts continue d'assurer la reconnaissance de l'excellence dans les arts visuels en gérant la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick :

- en présentant l'exposition *Acquisitions 2001-2002 de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick* au Centre des arts de Saint John, du 20 mars au 28 avril 2003.

- en participant à l'exposition d'art contemporain des provinces Atlantiques *Tide Line* qui a eu lieu du 23 avril au 25 mai 2003, à la Galerie d'art de l'hôtel de ville d'Ottawa, dans le cadre du festival « la Scène atlantique ». En plus d'œuvres des banques d'œuvres d'art des trois autres provinces de l'Atlantique, neuf œuvres de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick figuraient dans l'exposition, soit des œuvres des artistes suivants : Jacques Arseneault, Jennifer Bélanger, Mario Doucette, Paul Griffin, Gilles Leblanc, Sarah Maloney, Glenn Priestley, Nancy King Schofield et James Wilson.

- en participant à l'exposition itinérante nationale *Jeffrey Burns: Terrene: Grafting No 2* organisée par la galerie Robert McLaughlin d'Oshawa en Ontario, grâce à un prêt d'œuvre de l'artiste qui fait partie de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Special Initiatives

The Branch also supported and administered special initiatives to promote and further the development of the arts in 2003-2004.

"Atlantic Scene" Festival
The Branch participated in the presentation of the "Atlantic Scene" Festival, hosted by the National Arts Centre in Ottawa in April/May 2003. More than 200 artists from the East Coast, including many from New Brunswick, were invited to showcase in the Capital Region during this festival.

Initiative 2004
Provided advice and support to the Department of Intergovernmental and International Relations in the development and administration of the 2004 Initiative which provided assistance to communities and organizations to commemorate the 400th Anniversary of French settlement in North America.

Initiatives Spéciales

La Direction a appuyé et géré des projets qui touchent la promotion du développement des arts en 2003-2004.

Festival « la Scène atlantique »
La Direction a participé à la tenue du festival « la Scène atlantique », que le Centre national des arts d'Ottawa a organisé en avril et mai 2003. Plus de 200 artistes de la côte est, dont un grand nombre du Nouveau-Brunswick, ont été mis en vedette dans la région de la capitale nationale dans le cadre de ce festival.

Initiative 2004
La Direction a collaboré avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales dans l'élaboration et l'administration de l'Initiative 2004, qui est venue en aide aux collectivités et organismes dans la commémoration du 400e anniversaire de l'établissement français en Amérique du Nord.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

During the year, the Branch continued to implement the *Cultural Policy for New Brunswick*, that was officially launched in February 2002.

The Branch operates through four work units that deal with the following major areas: historic places, museum services, heritage education, and archaeological services.

Historic Places

The Historic Places Unit provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated 4 provincial sites under the *Historic Sites Protection Act:* Wilson's Point, Derby; McAdam Railway Station, McAdam; Pierre Dugua de Mons Habitation Site, Bayside; York County Gaol, Fredericton. Processed 2 notices and permits for protected historic sites.
- Administered the Built Heritage Program that provided contribution funding to 13 community-based heritage restoration projects.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Durant l'année, la Direction a continué de mettre en œuvre la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* lancée officiellement en février 2002.

La Direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services d'archéologie.

Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Déclaration de 4 lieux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : Wilson's Point à Derby, la gare de McAdam, le site de la résidence de Pierre Dugua de Mons à Bayside et l'ancienne prison du comté de York à Fredericton. La section a émis deux avis et permis pour lieux historiques protégés.
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à treize projets communautaires de restauration du patrimoine.

- Provided technical assistance and advice in the fields of heritage planning, and building restoration to individuals, groups and communities.

- Participated in the national Historic Places Initiative with the design and development of the New Brunswick Register of Historic Places Database and the initiation of local historic place register projects in 7 municipalities.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for 15 environmental impact assessments and planning studies.

- Chaired the Legislative Block Working Group that advises on preserving the heritage character of the Legislative Assembly Block protected historic site.

- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participation à l'Initiative nationale des endroits historiques par l'entremise de la conception et la mise en œuvre du Répertoire des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick et le lancement d'un projet de répertoire des lieux patrimoniaux locaux dans sept municipalités.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour quinze évaluations des impacts environnementaux et études de planification.

- Présidence du Groupe de travail du Complexe de l'Assemblée législative qui recommande de préserver le caractère patrimonial du Complexe de l'Assemblée législative, un lieu historique protégé.

Museum Services

The Museum Services Unit provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 61 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totalling $548,950 to 53 local museums and historical societies.

- Implemented the Museum Network through the establishment of 9 zones. Consulted the community and established priorities for new assistance programs provided in the areas of: collections; marketing; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 61 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 548 950 $ répartis entre 53 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Mise en place du réseau des musées par la création de neuf zones. Consultation de la communauté et définition des priorités des nouveaux programmes d'aide touchant les collections, le marketing, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.

- Operated the Sherriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.

- Renewed the partnership agreement with the Village of Rexton for the management of the Bonar Law Provincial Historic Site.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of over 29 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, the Law Society of New Brunswick, and community museums.

- Provided advice and support to the Department of Intergovernmental and International Relations in the development and administration of the 2004 Initiative which provided assistance to communities and organizations to commemorate the 400th Anniversary of French settlement in North America.

- Provided maintenance and security for the Ministers Island protected Provincial Historic Site.

- Chaired the Military Compound Board, and provided operational support to the Board.

- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.

- Renouvellement d'une entente de partenariat avec le Village de Rexton pour la gestion du lieu historique provincial Bonar Law.

- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de plus de 29 peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, au Barreau du Nouveau-Brunswick et à des musées communautaires.

- Collaboration avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales dans l'élaboration et l'administration d'Initiative 2004 qui est venue en aide aux collectivités et aux organismes dans la commémoration du 400e anniversaire de l'établissement français en Amérique du Nord.

- Prestation de services d'entretien et de sécurité pour le Lieu historique provincial protégé de l'île Ministers.

- Présidence de la Commission du quartier militaire, soutien opérationnel au conseil.

Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2004 celebration that included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was *"Sharing our Heritage: Celebrating More Than 400 Years"*.

- In partnership with Initiative 2004 and the Department of Education, developed an 8 page full-colour resource guide with a distribution count of 30,000 copies, entitled *104 Ways to Celebrate New Brunswick Heritage Week 2004.*

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 92 school-based fairs held throughout the province, and 12 Regional Heritage Fairs held in Moncton, Balmoral, Rothesay, Saint John, Shippagan, St. Stephen, Grande-Digue, New Denmark, Bathurst, Miramichi, Fredericton and Sussex.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase in Fredericton, featuring more than 50 student heritage projects from around the province.

- Coordinated the participation of 15 New Brunswick students, 1 Head of Delegation and 3 teacher chaperones in the National Historica Fair held in Sudbury, Ontario, July 7 – 14, 2003.

- As part of the New Brunswick Summer Institute, presented a training session for school teachers on the topic of "Learning With Museums".

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2004, qui avait pour thème « Partageons notre patrimoine : Célébrons plus de 400 ans! », et préparation et distribution de 4 000 trousses d'information.

- En partenariat avec Initiative 2004 et le ministère de l'Éducation, création d'un guide de huit pages en couleur, tiré à 30 000 exemplaires, intitulé *104 façons de souligner la Semaine du patrimoine du Nouveau-Brunswick 2004.*

- Coordination du programme des fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 92 foires dans des écoles un peu partout dans la province et 12 fêtes régionales du patrimoine qui ont eu lieu à Moncton, Balmoral, Rothesay, Saint John, Shippagan, St. Stephen, Grande-Digue, New Denmark, Bathurst, Miramichi, Fredericton et Sussex.

- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine à Fredericton qui a mis en vedette plus de 50 projets sur le patrimoine d'élèves de tous les coins de la province.

- Coordination de la participation de 15 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de trois personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Sudbury, en Ontario, du 7 au 14 juillet 2003.

- Présentation d'une séance de formation intitulée « Apprendre par les musées » dans le cadre du programme d'ateliers d'été pour les enseignants et enseignantes du Nouveau-Brunswick.

- Partnered with Industry Canada's Digital Collections program, as well as the Aquarium and Marine Centre in Shippagan, to initiate and develop a virtual exhibition *Our Fishing Heritage – Notre patrimoine de la pêche*.

- Provided a regular weekly column in the New Brunswick Reader entitled *This Week in New Brunswick History*. The column presents interesting events in New Brunswick's history with accompanying historic photographs.

- Partenariat avec le programme des collections numérisées d'Industrie Canada et l'Aquarium et Centre marin de Shippagan pour créer l'exposition virtuelle *Our Fishing Heritage - Notre patrimoine de la pêche*.

- Chronique hebdomadaire dans le cahier « New Brunswick Reader » intitulée *This Week in New Brunswick History*. La chronique présente des événements intéressants de l'histoire du Nouveau-Brunswick ainsi que des photos historiques.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided for comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 191 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for nine.

- Issued 28 licenses for archaeological field research, most having to do with heritage impact assessment.

- Added 33 new archaeological sites to the provincial inventory including, with the co-operation of the Department of Natural Resources, Crown Lands Branch, locating 22 sites along the Tracadie River within the former Tracadie Range, Gloucester County.

- Published the *Guide to Heritage Resource Impact Assessment in New Brunswick*, a resource for members of the New Brunswick archaeological and heritage consulting community.

- With the co-operation of the Maliseet Advisory Committee on Archaeology and Kingsclear First Nation, sponsored a Maliseet First Nations education workshop in traditional pottery manufacture.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 191 projets publics et privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Neuf projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 28 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Ajout de 33 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial, y compris, en collaboration avec la Direction des terres de la Couronne du ministère des Ressources naturelles, la délimitation de 22 sites le long de la rivière Tracadie à l'intérieur de l'ancien champ de tir de Tracadie, dans le comté de Gloucester.

- Publication du *Guide de l'étude d'impact sur les ressources patrimoniales au Nouveau-Brunswick*, une ressource pour les communautés archéologique et patrimoniale du Nouveau-Brunswick.

- En collaboration avec le comité consultatif malécite sur l'archéologie et la Première nation de Kingsclear, organisation d'un atelier sur la fabrication de la poterie traditionnelle des Malécites.

- With the New Brunswick Museum, Metepenagiag Mi'kmaq First Nation and the Maliseet Advisory Committee on Archaeology, developed the exhibit, *Traditional Pottery of the Wolastoqiyik and Mi'kmaq People*.

- Exhibiting *Wolastoqiyik: Portrait of a People* at the Canadian Museum of Civilization, Ottawa from December 18, 2003 to September 2005.

- Published two community heritage education booklets: *Rocks Provincial Park: Archaeological Survey and Historical Inventory* and *Alston Point, Bathurst, New Brunswick: An Important Community Center Throughout the Late 18th, 19th and 20th Centuries*.

- With Metepenagiag Mi'kmaq First Nation and other provincial and federal participants, contributed professional expertise to both the steering and interpretative planning committees for *Metepenagiag Heritage Park Project*.

- With the Ross Memorial Museum and in consultation with Passamaquoddy community members, initiated work on the production of an interpretative heritage exhibit depicting early Passamaquoddy life in the St. Andrews area.

- Provided assistance to the New Brunswick Archaeological Society for an educational field experience at the 19th Century Anthony Flowers House, Washademoak Lake, Queens County.

- Avec le Musée du Nouveau-Brunswick, la Première nation mi'kmaq de Metepenagiag et le comité consultatif malécite sur l'archéologie, préparation de l'exposition « Poterie traditionnelle des peuples wolastoqiyik et mi'kmaq ».

- Présentation de l'exposition « Wolastoqiyik : Portrait d'une nation » au Musée canadien des civilisations, à Ottawa du 18 décembre 2003 à septembre 2005.

- Publication de deux guides éducatifs pour la communauté patrimoniale : *Reconnaissance archéologique et inventaire historique du Parc provincial des Rochers* et *Pointe Alston, Bathurst (Nouveau-Brunswick) : important centre communautaire à la fin du XVIII^e et aux XIX^e et XX^e siècles*.

- Avec la Première nation mi'kmaq de Metepenagiag et d'autres intervenants provinciaux et fédéraux, contribution sous forme de compétences spécialisées au comité directeur et au comité de planification de l'interprétation du projet du *Parc du patrimoine Metepenagiag*.

- Avec le *Ross Memorial Museum* et en consultation avec des membres de la Première nation Passamaquoddy, démarrage de la production d'une exposition didactique sur la vie des Passamaquoddy jadis dans la région de St. Andrews.

- Aide à la Société archéologique du Nouveau-Brunswick pour organiser une fouille éducative à la maison du XIX^e siècle d'Anthony Flower, au lac Washademoak, dans le comté de Queens.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $314,498 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.

- Provided consultative services and financial assistance of $1,494,036 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- In partnership with the Department of Intergovernmental and International Relations, provided $45,000 financial assistance to 23 organizations to assist with bilingual services.

- Allocated $30,550 to assist 17 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Shediac, New Brunswick attracting 1087 participants.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 314 498 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.

- Services de consultation et aide financière de 1 494 036 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

- En partenariat avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, soutien financier à 23 organisations pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 45 000 $.

- Octroi de 30 550 $ à 17 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives au niveau national et dans l'Est du Canada.

- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Shédiac (Nouveau-Brunswick), qui ont attiré 1 087 participants.

- The following people were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Sean Barry (Athlete – Wrestling), Betty Bouma (Builder – Figure Skating), Lou Kiley (first ever veteran inductee – Hockey), Ed Skiffington Jr. (Builder – Baseball, Football and Track & Field), Melissa McClure Curling Team 1998; Université de Moncton Aigles Bleus Hockey Teams 1981 and 1982.

- Provided initial consultative and financial support for Team New Brunswick's participation in the 2005 Canada Summer Games in Regina, Saskatchewan. New Brunswick will send an estimated 425 athletes, artists, coaches, managers and mission staff to the Games in August 2005.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick sport teams that will be participating at the 2005 Jeux de la Francophonie in Niger from December 7-17, 2005. Team New Brunswick will be made up of over 40 athletes, coaches, artists and mission members.

Physical Activity Development

The Branch is the lead government agency promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Provided expertise in physical activity development in the following areas: the New Brunswick Healthy Eating and Physical Activity Steering Committee and Action Plan; and the Go For Green Active Transportation Conference.

- Led the School Communities in ACTION program. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

- Inscription au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive de Sean Barry (athlète – lutte), Betty Bouma (bâtisseuse – patinage artistique), Lou Kiley (premier vétéran intronisé – hockey), Ed Skiffington Jr. (bâtisseur – baseball, football et athlétisme), l'équipe de curling de Melissa McClure de 1998, l'équipe de hockey les Aigles Bleus de l'Université de Moncton de 1981 et 1982.

- Soutien financier et consultatif pour la participation d'Équipe Nouveau-Brunswick aux Jeux d'été du Canada 2005 qui auront lieu à Regina en Saskatchewan en août 2005 et auxquels le Nouveau-Brunswick enverra environ 425 athlètes, artistes, entraîneurs, gérants et membres du personnel de mission.

- Appui financier et leadership aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur participation aux Jeux de la Francophonie au Niger du 7 au 17 décembre 2005. Équipe Nouveau-Brunswick sera composée de plus de 40 athlètes, entraîneurs, artistes et membres du personnel de mission.

Développement de l'activité physique

La Direction est le principal organisme gouvernemental chargé de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Prestation de services d'expert-conseil en développement d'activités physiques dans les secteurs suivants : Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick et Conférence sur le transport actif de Vert l'action.

- Mise en œuvre du programme Communautés scolaires en ACTION. Cette initiative encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

- Altogether, 27,260 participants successfully registered and completed a school, community, or workplace campaign in Succès NB Success (sNBs). sNBs is a social marketing campaign that provides tools to New Brunswickers so that they may increase literacy and physical activity levels.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 607 workshop sessions on physical activity, healthy eating, wise use of medications, healthy choices, falls prevention, and stress management.

- Through the first-ever bilateral agreement on sport development with Sport Canada, launched *GO NB*, a grant program aimed at bringing schools, communities and organizations together to offer a broad range of sport participation opportunities for school-aged children and youth.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $70,375 through the High Performance Athlete Assistance Program to 77 New Brunswick athletes in 25 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $408,937 to 18 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,979 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The project provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

- Au total, 27 260 participants se sont inscrits et ont participé à la campagne Succès NB Success dans une école, dans la collectivité ou au travail. Il s'agit d'une campagne de marketing social qui fournit aux Néo-Brunswickois(es) les outils nécessaires pour accroître leurs activités d'alphabétisation et leurs activités physiques.

- Leadership pour le programme Vie saine et active pour les personnes âgées : ce programme a offert 607 séances sur l'activité physique, une saine alimentation, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie, la prévention des chutes et la gestion du stress.

- La toute première entente bilatérale sur le développement du sport avec Sport Canada a mené au programme de subventions *Allez-y NB*, qui vise à réunir les écoles, les communautés et les organismes dans le but d'offrir un vaste choix de possibilités de participation sportive aux enfants d'âge scolaire et aux jeunes.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Au titre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, aide financière de 70 375 $ à 77 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 25 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 408 937 $ à 18 organismes sportifs provinciaux pour embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 979 $ au Centre Canadien Multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2003-2004, the board completed its second-year strategic action plan. Key activities during the year included:

- In 2003-2004, the Aboriginal Arts Program became a regular program.
- The last phase of the Arts Builder Program concluded with the September 2003 competition and the awarding of financial aid to five projects. These projects significantly strengthen the artistic and administrative capacity of the arts sector in the province.
- In partnership with the Arts Development Branch and the Department of Education, the Board launched the School of the Arts Program this year, and awarded two prizes of $3,000 to the École Grande-Rivière in Saint-Léonard and to Leo Hayes High School in Fredericton. The program recognizes two schools, one Francophone, one Anglophone, that stand out by their efforts to encourage the development of the arts in the community in an innovative way.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2003-2004, le Conseil a terminé avec succès la deuxième année du plan stratégique. Il a, entre autres, accompli les activités suivantes :

- En 2003-2004, le programme d'études d'arts autochtones est devenu un programme régulier.
- La dernière phase du programme d'Amélioration des arts a pris fin lors de la compétition de septembre 2003 et de l'octroi d'une aide financière pour cinq projets. Ces projets renforceront la capacité artistique et administrative du secteur des arts dans la province.
- En partenariat avec la Direction du développement des arts et le ministère de l'Éducation, le Conseil a lancé cette année le programme d'École des arts et a remis deux prix de 3 000 $ à l'École Grande-Rivière de Saint-Léonard et à la *Leo Hayes High School* de Fredericton. Le programme reconnaît deux écoles (une francophone, une anglophone) qui se démarquent par leurs efforts pour encourager, de façon innovatrice, le développement des arts dans leur communauté.

- The Excellence Awards Gala and Ceremonies honoured four Excellence Awards recipients: Dr. Richard Hornsby of Fredericton, Diane Moore from Halifax, Claude Picard of Saint-Basile and Martine Thériault of Caraquet.

Detailed information on programs and activities in 2003-2004 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report (http://www.artsnb.ca).

- Le gala et la cérémonie de remise de prix d'excellence a honoré quatre récipiendaires de prix d'excellence : M. Richard Hornsby de Fredericton, Diane Moore de Halifax, Claude Picard de Saint-Basile et Martine Thériault de Caraquet.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2003-2004 (http://www.artsnb.ca).

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site http://www.gnb.ca/0130/.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou de leur site Web à l'adresse suivante : http://www.gnb.ca/0130/.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2003-2004, the Culture and Sport Secretariat received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2003-2004, le Secrétariat à la Culture et au Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2003-2004 / Aperçu financier 2003-2004
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget Approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$263,000	$0	$263,000	$217,066	$45,934
Arts Arts	$2,853,000	$15,700	$2,868,700	$2,741,404	$127,296
Heritage Patrimoine	$2,433,000	$0	$2,433,000	$2,304,444	$128,556
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	$1,903,000	$0	$1,903,000	$1,853,000	$50,000
Sport, Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	$3,428,000	$73,800	$3,501,800	$3,322,608	$179,192
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$10,880,000**	**$89,500**	**$10,969,500**	**$10,438,522**	**$530,978**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2003-2004 / Aperçu financier 2003-2004
Special Purpose Funds / Comptes à buts spéciaux

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus/(Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus/(Deficit) Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Viscount Bennett Trust Fonds en fiducie Vicomte Bennett	$8,104	$14,422	$5,960	$16,566
Historic Places Lieux patrimoniaux	$24,306	$370,668	$365,598	$29,376
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire active et sportive	$0	$180,000	$27,272	$152,728
Arts Special Purpose Fonds pour l'avancement des arts	$79,420	$701,846	$780,000	$1,266
Sports Trust Fund Fonds pour l'avancement du sport	$76,165	$501,746	$517,291	$60,620
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	$5,170	$0	$1,194	$3,976
Total	**$193,165**	**$1,768,682**	**$1,697,315**	**$264,532**